

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## nI cittamu nizcalamu-dhanyAsi

In the kRti ‘nI cittamu nizcalamu’ – rAga dhanyAsi, zrI tyAgarAja reiterates that he has placed total faith on the Lord.

P nI cittamu nizcalamu  
nirmalam(a)ni ninnE namminAnu

A nA cittamu vaJcana caJcalam(a)ni  
nannu viDan(A)Dakumi zrI rAma (nI)

C guruvu cilla giJja guruvE bhramaramu  
guruDE bhAskaruDu guruDE bhadruDu  
guruDE uttama gati guruvu nIv(a)nukoNTi  
dharanu dAsuni brOva tyAgarAja nuta (nI)

Gist

O Lord zrI rAma! O Lord praised by this tyAgarAja!

Because Your mind is steady and pure, I have believed You alone.

Please don’t abandon me because my mind is deceptive or crafty and capricious.

The preceptor is the clearing nut (to cleanse evils of disciple); the preceptor is the wasp (to transform the disciple like himself); the preceptor is the Sun (to dispel darkness of avidyA); the preceptor is the auspicious one; the preceptor is the best refuge; I have assumed You to be preceptor; in order to protect this servant (of Yours) on the Earth, I have believed You alone, because Your mind is steady and pure.

Word-by-word Meaning

P Because (ani) Your (nI) mind (cittamu) is steady (nizcalamu) (literally unwavering) and pure (nirmalamu) (literally spotless) (nirmalamani), I have believed (namminAnu) You alone (ninnE).

A O Lord zrI rAma! Please don't abandon (viDanADakumi) me (nannu) because (ani) my (nA) mind (cittamu) is deceptive or crafty (vaJcana) and capricious (caJcalamu) (caJcalamani);  
because Your mind is steady and pure, I have believed You alone.

C The preceptor (guruvu) is the clearing nut (cilla giJja) (to cleanse evils of disciple); the preceptor (guruvE) is the wasp (bhramaramu) (to transform the disciple like himself);

the preceptor (guruDE) is the Sun (bhAskaruDu) (to dispel darkness of avidyA); the preceptor (guruDE) is the auspicious one (bhadruDu);

the preceptor (guruDE) is the best (uttama) refuge (gati); I have assumed (anukoNTi) You (nIvu) (nIvanukoNTi) to be (my) preceptor (guruvu);

in order to protect (brOva) this servant (dAsuni)(of Yours) on the Earth (dharanu), O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! I have believed You alone, because Your mind is steady and pure.

Notes -

P – nizcalamu nirmalamani – this is how it is given in the books of TKG and CR; however, in the book of TSV/AKG, it is given as 'nirmalamu nizcalamani'. This needs to be checked. Any suggestions ???

A – viDanADakumi – this is how it is given in the books of TSV/AKG and CR; however, in the book of TKG, it is given as 'viDanADakumI'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C - cilla giJja – (Botanical name - strychnos potatorum) (tERRAkkoTTai - tamizh) Clearing Nut (somewhere called Cleaning Nut). According to website [http://ecoheritage.cpreec.org/04\\_topics/01\\_sacred\\_trees/01\\_sacred\\_trees\\_data.html](http://ecoheritage.cpreec.org/04_topics/01_sacred_trees/01_sacred_trees_data.html) (Serial 13)

tEtra (tamizh) tree is the sthala vRkSaM of Lord tyAgEza – TiruvArur.

"The fruit is also employed by the native practitioners of Hindostan, under the name of nirmali, as an emetic and in dysentery. They do not contain strychnine. In clearing water, one of the dried nuts is rubbed hard for a short time around the inside of the earthen water pot; on settling, the water is left pure and tasteless. The seeds contain a large quantity of an albuminous principle, upon which their virtues probably depend." - Quote from website -

<http://www.henriettesherbal.com/eclectic/usdisp/strychnos-pota.html>

For names of plants in various languages, please also refer to website - [http://www.hindunet.org/hindu\\_history/sarasvati/dictionary/0462TO.HTM](http://www.hindunet.org/hindu_history/sarasvati/dictionary/0462TO.HTM)

C - cilla giJja – The great saint kabIr has sung in the same manner. The following verse in kabIr's dOhas is relevant –

gur dhObI sikh kapDa, sAbU sirjan hAr  
surati silA par dhOiyE, nikasE jyOti apAr (Doha 15)

Guru the washer man, disciple is the cloth; the name of God liken to the soap; wash the mind on foundation firm; to realize the glow of Truth.

For complete details about dOhas of kabIr, please visit the site –

<http://www.boloji.com/kabir/dohas/kd15.htm>

C-bhramaramu - bhramara-kITa-nyAya- "The Bhramara or the wasp is said to sting the insects or the Kitas which it brings to its hive and through stinging them and poisoning them makes them feel its presence alone everywhere, at all times. The insects, so to say, meditate on the presence of the wasp, at all times, and in turn become wasps themselves thereby. This is to show that by meditating on the formula 'Aham Brahma Asmi' or 'I am Brahman' the Jiva becomes Brahman itself in the end." Source –

<http://www.dlshq.org/download/vedbegin.htm>

The legend about wasp turning other insects as themselves may be based on the peculiar behaviour of wasps in laying their eggs - "wasps primarily parasitize eggs of moths and butterflies" – Source – <http://insects.tamu.edu/extension/bulletins/b-6071.html>

C - dharanu dAsuni brOva – this may either be joined to the pallavi or attached to 'guruvu nIvanukoNTi'. In the latter case, it will be translated as 'in order to protect this servant on the Earth, I have assumed You to be the preceptor'. Any suggestions ???

### Devanagari

प. नी चित्तमु निश्चलमु  
निर्मल(म)नि निन्ने नम्मिनानु  
अ. ना चित्तमु वञ्चन चञ्चल(म)नि  
नन्नु विड(ना)डकुमि श्री राम (नी)  
च. गुरुवु चिल्ल गिञ्ज गुरुवे भ्रमरमु  
गुरुडे भास्करुडु गुरुडे भद्रुडु  
गुरुडे उत्तम गति गुरुवु नी(व)नुकोण्टि  
धरनु दासुनि ब्रोव त्यागराज नुत (नी)

### English with Special Characters

pa. nī cittamu niścalamu  
nirmala(ma)ni ninnē namminānu  
a. nā cittamu vañcana cañcala(ma)ni  
nannu viḍa(nā)ḍakumi śrī rāma (nī)  
ca. guruvu cilla giñja guruvē bhramaramu  
guruḍē bhāskarudu guruḍē bhadruḍu  
guruḍē uttama gati guruvu nī(va)nukoṇṭi  
dharanu dāsuni brōva tyāgarāja nuta (nī)

### Telugu

ప. నీ చిత్తము నిశ్చలము  
నిర్మల(మ)ని నిన్నే నమ్మినాను  
అ. నా చిత్తము వచ్చిన చచ్చల(మ)ని  
నన్ను విడ(నా)డకుమి శ్రీ రామ (నీ)  
చ. గురువు చిల్ల గిజ్జ గురువే భ్రమరము

ಗುರುಡೆ ಭಾಸ್ಕರುಡು ಗುರುಡೆ ಭದ್ರುಡು  
ಗುರುಡೆ ಒತ್ತಮ ಗತಿ ಗುರುವು ನೆ(ವ)ನುಕೊಣ್ಣಿ  
ಧರನು ದಾಸುನಿ ಬ್ರವ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ನೆ)

## Tamil

ಬ. ನೆ ಸಿತ್ತಮು ನಿ<sup>ಸ</sup>ಸಲಮು  
ನಿ<sup>ರ</sup>ಮಲ(ಮ)ನಿ ನಿನ್ನೇ ನ<sup>ಮ</sup>ಮಿನಾನು  
ಅ. ನಾ ಸಿತ್ತಮು ವ<sup>ಂ</sup>ಸನ ಸ<sup>ಂ</sup>ಸಲ(ಮ)ನಿ  
ನ<sup>ಂ</sup>ನು ವಿ<sup>ಡ</sup>(ನಾ)ಡ<sup>3</sup>ಕ<sup>3</sup>ಮಿ ಪ<sup>ನಿ</sup>ರಾಮ (ನೆ)  
ಸ. ಕ<sup>3</sup>ರು<sup>3</sup>ವು ಸಿ<sup>3</sup>ಲ ಕಿ<sup>3</sup>ಂ<sup>3</sup>ಸ<sup>3</sup> ಕ<sup>3</sup>ರು<sup>3</sup>ವೇ ಪ<sup>4</sup>ರಮರಮು  
ಕ<sup>3</sup>ರು<sup>3</sup>ಡೇ ಪಾ<sup>4</sup>ಸ್ಕ<sup>3</sup>ರು<sup>3</sup>ಡು<sup>3</sup> ಕ<sup>3</sup>ರು<sup>3</sup>ಡೇ<sup>3</sup> ಪ<sup>4</sup>ತ್<sup>3</sup>ರು<sup>3</sup>ಡು<sup>3</sup>  
ಕ<sup>3</sup>ರು<sup>3</sup>ಡೇ ಒತ್ತಮ ಕ<sup>3</sup>ತಿ ಕ<sup>3</sup>ರು<sup>3</sup>ವು ನೆ(ವ)ನುಕೊಂಡಿ  
ತ<sup>4</sup>ರನು ತಾ<sup>3</sup>ಸುನಿ ಪ<sup>3</sup>ರೋವ ತ್ಯಾಕ<sup>3</sup>ರಾಜ ನುತ (ನೆ)

ನಿನತ್ತು ಮನಮ್ ಸಲನಮೆ<sup>3</sup>ತ್ತು,  
ಮಾಸೆ<sup>3</sup>ತ್ತುನ ನಿನ್ನೆಯೇ ನ<sup>ಮ</sup>ಪಿಯು<sup>3</sup>ಲ್ಲೇ<sup>3</sup>ನ

ಎನತ್ತು ಮನಮ್ ವ<sup>ಂ</sup>ಸಕಮಾನತ್ತು, ಸಲನಮು<sup>3</sup>ಲ್ಲ<sup>3</sup>ತ್ತುನ  
ಎ<sup>3</sup>ನ್ನ<sup>3</sup>ನ ಕ<sup>3</sup>ವಿ<sup>3</sup>ಡ್ಡಿ<sup>3</sup>ವಿ<sup>3</sup>ಡಾ<sup>3</sup>ತೇ, ಇರಾಮಾ!  
ನಿನತ್ತು ಮನಮ್ ಸಲನಮೆ<sup>3</sup>ತ್ತು,  
ಮಾಸೆ<sup>3</sup>ತ್ತುನ ನಿನ್ನೆಯೇ ನ<sup>ಮ</sup>ಪಿಯು<sup>3</sup>ಲ್ಲೇ<sup>3</sup>ನ

ಆಸಾ<sup>3</sup>ನ ತೇ<sup>3</sup>ರಾ<sup>3</sup>ಕ್ಕ<sup>3</sup>ಕಾ<sup>3</sup>ಡ್ಡ<sup>3</sup>ಡೆ; ಆಸಾ<sup>3</sup>ನೇ ಕು<sup>3</sup>ಳ<sup>3</sup>ವಿ;  
ಆಸಾ<sup>3</sup>ನೇ ಪ<sup>3</sup>ಕ<sup>3</sup>ಲ<sup>3</sup>ವ<sup>3</sup>ನಾ<sup>3</sup>ಕು<sup>3</sup>ಮ್; ಆಸಾ<sup>3</sup>ನೇ ಮ<sup>3</sup>ಂ<sup>3</sup>ಕ<sup>3</sup>ಳ<sup>3</sup>ಮಾ<sup>3</sup>ನ<sup>3</sup>ವ<sup>3</sup>ನ್;  
ಆಸಾ<sup>3</sup>ನೇ ಒತ್ತಮಮಾ<sup>3</sup>ನ ಅ<sup>3</sup>ಡ<sup>3</sup>ಕ<sup>3</sup>ಕ<sup>3</sup>ಲ<sup>3</sup>ಮ್;  
ಆಸಾ<sup>3</sup>ನ ನೆ<sup>3</sup>ಯ<sup>3</sup>ಯ<sup>3</sup>ನ<sup>3</sup>ಕ<sup>3</sup> ಕೊ<sup>3</sup>ಂಡೇ<sup>3</sup>ನ್;  
ಪ<sup>3</sup>ವಿ<sup>3</sup>ಯಿ<sup>3</sup>ಲ್ (ಇ<sup>3</sup>ತ್)ತೊ<sup>3</sup>ಂಡ<sup>3</sup>ನ<sup>3</sup>ಕ<sup>3</sup> ಕಾ<sup>3</sup>ಕ್ಕ,  
ತಿಯಾ<sup>3</sup>ಕ<sup>3</sup>ರಾ<sup>3</sup>ಸ<sup>3</sup>ನಾ<sup>3</sup>ಲ್ ಪೊ<sup>3</sup>ರ<sup>3</sup>ಪ್ ಪೆ<sup>3</sup>ರ<sup>3</sup>ೋ<sup>3</sup>ನೇ!  
ನಿನತ್ತು ಮನಮ್ ಸಲನಮೆ<sup>3</sup>ತ್ತು,  
ಮಾಸೆ<sup>3</sup>ತ್ತುನ ನಿನ್ನೆಯೇ ನ<sup>ಮ</sup>ಪಿಯು<sup>3</sup>ಲ್ಲೇ<sup>3</sup>ನ

ತೇ<sup>3</sup>ರಾ<sup>3</sup>ಕ್ಕ<sup>3</sup> ಕೊ<sup>3</sup>ಡ್ಡ<sup>3</sup>ಡೆ - ತ<sup>3</sup>ಂ<sup>3</sup>ಣ<sup>3</sup>ನೇ<sup>3</sup>ರ<sup>3</sup>ತ್ ತೆ<sup>3</sup>ಳಿ<sup>3</sup>ವಾ<sup>3</sup>ಕ್ಕ<sup>3</sup>ಪ್ ಪ<sup>3</sup>ಯ<sup>3</sup>ಂ<sup>3</sup>ಪ<sup>3</sup>ಡು<sup>3</sup>ಮ್ -  
ಅ<sup>3</sup>ತ್ತು<sup>3</sup>ಪೊ<sup>3</sup>ಂ<sup>3</sup>ತ್ತು ಮ<sup>3</sup>ನ<sup>3</sup>ತೆ<sup>3</sup> ತೆ<sup>3</sup>ಳಿ<sup>3</sup>ವು<sup>3</sup>ಪ<sup>3</sup>ಡು<sup>3</sup>ತ್ತ ಆಸಾ<sup>3</sup>ನ  
ತೇ<sup>3</sup>ರಾ<sup>3</sup> ಮ<sup>3</sup>ರ<sup>3</sup>ಮ್ - ತಿ<sup>3</sup>ರು<sup>3</sup>ವಾ<sup>3</sup>ರೂ<sup>3</sup>ರ್ ತ<sup>3</sup>ಲ ವಿ<sup>3</sup>ರು<sup>3</sup>ಕ್ಕ<sup>3</sup>ಮ್  
ಕು<sup>3</sup>ಳ<sup>3</sup>ವಿ - ಪಿ<sup>3</sup>ರ ಪು<sup>3</sup>ಕ್ಕ<sup>3</sup>ಕ<sup>3</sup>ಳ<sup>3</sup> ಕೊ<sup>3</sup>ಡ್ಡ<sup>3</sup>ಡ್ ಕೊ<sup>3</sup>ಡ್ಡ<sup>3</sup>ಡ್  
ತ<sup>3</sup>ಂ<sup>3</sup>ಪೊ<sup>3</sup>ಲಾ<sup>3</sup>ಕ್ಕ<sup>3</sup>ತ<sup>3</sup>ಲ್ ಪೊ<sup>3</sup>ಂ<sup>3</sup>ತ್ತು ಆಸಾ<sup>3</sup>ನ ಸಿ<sup>3</sup>ಡ<sup>3</sup>ನ<sup>3</sup> ಮ<sup>3</sup>ಾ<sup>3</sup>ರ<sup>3</sup>ರ.  
ಪ<sup>3</sup>ಕ<sup>3</sup>ಲ<sup>3</sup>ವ<sup>3</sup>ನ್ - ಮ<sup>3</sup>ನ<sup>3</sup>ವಿ<sup>3</sup>ರು<sup>3</sup>ಳ<sup>3</sup> ನೆ<sup>3</sup>ಕ್ಕ

## Kannada

ಪ. ನೀ ಚಿತ್ತಮು ನಿಶ್ಚಲಮು

ನಿರ್ಮಲ(ಮ)ನಿ ನಿನ್ನೇ ನಮ್ಮನಾಸು

ಅ. ನಾ ಚಿತ್ತಮು ವಜ್ಜನ ಚಿಜ್ಜಲ(ಮ)ನಿ

ನನ್ನ ವಿಡೆ(ನಾ)ಡಕುಮಿ ಶ್ರೀ ರಾಮ (ನೀ)  
ಚ. ಗುರುವು ಚಿಲ್ಲ ಗಿಜ್ಜು ಗುರುವೇ ಭ್ರಮರಮು  
ಗುರುಡೇ ಭಾಸ್ಕರುಡು ಗುರುಡೇ ಭದ್ರುಡು  
ಗುರುಡೇ ಉತ್ತಮ ಗತಿ ಗುರುವು ನೀ(ವ)ನುಕೊಣ್ಣಿ  
ಧರನು ದಾಸುನಿ ಬ್ರೋವ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ನೀ)

### Malayalam

ಎ. ಗೌ ಚಿತ್ತಮು ನಿಶ್ಚಲಮು  
ನಿರ್ಮಲ(ಮ)ನಿ ನಿನ್ನ ನಮ್ಮಿನಾನ್  
ಆ. ನಾ ಚಿತ್ತಮು ವಕ್ಷನ ಚಕ್ಷಲ(ಮ)ನಿ  
ನನ್ನ ಬಿಡ(ನಾ)ಡಕುಮಿ ಶ್ರೀ ರಾಮ (ನೀ)  
ಏ. ಗುರುವು ಚಿಲ್ಲ ಗಿಜ್ಜು ಗುರುವೇ ಭದ್ರುಡು  
ಗುರುಡೇ ಭಾಸ್ಕರುಡು ಗುರುಡೇ ಭದ್ರುಡು  
ಗುರುಡೇ ಉತ್ತಮ ಗತಿ ಗುರುವು ಗೌ(ವ)ನುಕೊಣ್ಣಿ  
ಯರನು ದಾಸುನಿ ಬ್ರೋವ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಗೌ)

### Assamese

প. নী চিত্তমু নিশ্চলমু  
নির্মল(ম)নি নিন্নে নম্মিনানু  
অ. না চিত্তমু বক্ষন চক্ষল(ম)নি  
নম্মু বিড(না)ডকুমি শ্রী রাম (নী)  
চ. গুবু চিল্ল গিঞ্জ গুবু ভ্রমরমু  
গুবুডে ভাষ্করুডু গুবুডে ভদ্রুডু  
গুবুডে উত্তম গতি গুবু নী(র)নুকোণ্ণি  
ধবনু দাসুনি ব্রোৱ অ্যাগরাজ নুত (নী)

### Bengali

প. নী চিত্তমু নিশ্চলমু  
নির্মল(ম)নি নিন্নে নম্মিনানু  
অ. না চিত্তমু বক্ষন চক্ষল(ম)নি  
নম্মু বিড(না)ডকুমি শ্রী রাম (নী)

ଚ. ଶୁରୁବୁ ଚିଲ୍ଲ ଗିଞ୍ଜ ଶୁରୁବେ ଧ୍ରମରମୁ  
ଶୁରୁଡେ ଭାନ୍ଧୁରୁଡୁ ଶୁରୁଡେ ଭନ୍ଧୁଡୁ  
ଶୁରୁଡେ ଉତ୍ତମ ଗତି ଶୁରୁବୁ ନୀ(ବ)ନୁକୋଟି  
ଧରନୁ ଦାସୁନି ଗ୍ରୋବ ଆଗରାଜ ନୁତ (ନୀ)

### Gujarati

୫. ନୀ ଯିତ୍ତମୁ ନିଷ୍ଠ୍ୟଲମୁ  
ନିର୍ମଳ(ମ)ନି ନିନ୍ନେ ନମ୍ମିନାନୁ  
ଅ. ନା ଯିତ୍ତମୁ ପଞ୍ଚନ ଯଞ୍ଚଲ(ମ)ନି  
ନନ୍ନୁ ପିଟ(ନା)ଟ୍ଟୁମି ଶ୍ରୀ ରାମ (ନୀ)  
ଧ. ଗୁରୁପୁ ଯିଲେ ଗିଞ୍ଜ ଗୁରୁବେ ଭ୍ରମରମୁ  
ଗୁରୁଟେ ଭାନ୍ଧୁରୁଡୁ ଗୁରୁଟେ ଭନ୍ଧୁଡୁ  
ଗୁରୁଟେ ଉତ୍ତମ ଗତି ଗୁରୁପୁ ନୀ(ବ)ନୁକୋଟି  
ଧରନୁ ଦାସୁନି ଗ୍ରୋବ ଆଗରାଜ ନୁତ (ନୀ)

### Oriya

ପ. ନୀ ଚିତ୍ତମୁ ନିଷ୍ଠ୍ୟଲମୁ  
ନିର୍ମଳ(ମ)ନି ନିନ୍ନେ ନମ୍ମିନାନୁ  
ଅ. ନା ଚିତ୍ତମୁ ପଞ୍ଚନ ଯଞ୍ଚଲ(ମ)ନି  
ନନ୍ନୁ ପିଟ(ନା)ଟ୍ଟୁମି ଶ୍ରୀ ରାମ (ନୀ)  
ଚ. ଗୁରୁପୁ ଯିଲେ ଗିଞ୍ଜ ଗୁରୁବେ ଭ୍ରମରମୁ  
ଗୁରୁଟେ ଭାନ୍ଧୁରୁଡୁ ଗୁରୁଟେ ଭନ୍ଧୁଡୁ  
ଗୁରୁଟେ ଉତ୍ତମ ଗତି ଗୁରୁପୁ ନୀ(ବ)ନୁକୋଟି  
ଧରନୁ ଦାସୁନି ଗ୍ରୋବ ଆଗରାଜ ନୁତ (ନୀ)

### Punjabi

୫. ନୀ ଚିତ୍ତମୁ ନିଷ୍ଠ୍ୟଲମୁ  
ନିର୍ମଳ(ମ)ନି ନିନ୍ନେ ନମ୍ମିନାନୁ  
ଅ. ନା ଚିତ୍ତମୁ ପଞ୍ଚନ ଯଞ୍ଚଲ(ମ)ନି

ਨੱਨੁ ਵਿਡ(ਨਾ)ਡਕੁਮਿ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮ (ਨੀ)

ਚ. ਗੁਰੁਵੁ ਚਿੱਲ ਗਿਵਜ ਗੁਰੁਵੇ ਕ੍ਰਮਰਮੁ

ਗੁਰੁਡੇ ਭਾਸਕਰੁਡ ਗੁਰੁਡੇ ਭਦ੍ਰੁਡ

ਗੁਰੁਡੇ ਉੱਤਮ ਗਤਿ ਗੁਰੁਵੁ ਨੀ(ਵ)ਨੁਕੋਲਿਟ

ਧਰਨੁ ਦਾਸੁਨਿ ਬੋਵ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ (ਨੀ)